

Ewangelia Jana

Rozdział 21

Spotkanie Zmartwychwstałego z uczniami w Galilei

21:1	G3326 PREP Μετὰ Meta Po	G3778 D-APN ταῦτα tauta tym	G5319 V-AAI-3S ἐφάνέρωσεν efanerosen ukazał	G1438 F-3ASM ἐαυτὸν heauton siebie	G3825 ADV πάλιν palin znów	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G3101 N-DPM μαθηταῖς mathetais uczniom	G1909 PREP ἐπὶ epi nad
G3588 T-GSF τῆς tes —	G2281 N-GSF θαλάσσης thalasses morzem	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5085 N-GSF Τιβεριάδος· Tiberiados; Tyberiady.	G5319 V-AAI-3S ἐφάνέρωσεν efanerosen Ukazał [się]	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3779 ADV οὕτως. hutos. tak:	21:2	G1510 V-IAI-3P ἦσαν esan Byli	G3674 ADV ὁμοῦ homu razem
G4613 N-NSM Σίμων Simon Szymon	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr	G2532 CONJ καὶ kai i	G2381 N-NSM Θωμᾶς Thomas Tomasz	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3004 V-PPP-NSM λεγόμενος legomenos zwany	G1324 N-NSM Δίδυμος Didymos Didymos	G2532 CONJ καὶ kai i	G3482 N-PRI Ναθαναήλ Nathanael Natanael	
G3588 T-NSM ὁ ho —	G575 PREP ἀπὸ apo z	G2580 N-PRI Κανᾶ Kana Kany	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1056 N-GSF Γαλιλαίας Galilaias Galilei	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NPM οἱ hoi [ci]	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2199 N-GSM Ζεβεδαίου Zebedaiu Zebedeusza	G2532 CONJ καὶ kai i
G243 A-NPM ἄλλοι alloi inni	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3101 N-GPM μαθητῶν matheton uczniów	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G1417 A-NUI δύο. duo. dwaj.	21:3	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G4613 N-NSM Σίμων Simon Szymon
G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr:	G5217 V-PAI-1S Ὑπάγω Hypago Odchodzę	G232 V-PAN ἀλιεύειν. halieuein. łowić ryby.	G3004 V-PAI-3P λέγουσιν legusin Mówią	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G2064 V-PNI-1P Ἐρχόμεθα Erchometha Idziemy	G2532 CONJ καὶ kai i	G1473 P-INP ἡμεῖς hemeis my	G4862 PREP σὺν syn z	
G4771 P-2DS σοί. soi. tobą.	G1831 V-2AAI-3P ἐξῆλθον ekselthon Wyszli	G2532 CONJ καὶ kai i	G1684 V-2AAI-3P ἐνέβησαν enebesan weszli	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASN τὸ to —	G4143 N-ASN πλοῖον, ploion, łodzi,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1722 PREP ἐν en w	G1565 D-DSF ἐκεῖνη ekaine ową
G3588 T-DSF τῇ te —	G3571 N-DSF νυκτὶ nykti noc	G4084 V-AAI-3P ἐπίασαν epiasan [nie] złapali	G3762 A-ASN-N οὐδέν. uden. nic.	21:4	G4405 N-GSF πρωῖας proias Wczesny ranek	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2235 ADV ἤδη ede już	G1096 V-PNP-GSF γινομένης ginomenes staje się;	
G2476 V-2AAI-3S ἔστι este stanął	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASM τὸν ton —	G123 N-ASM αἰγιαλόν· aigialon; brzegu;	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3305 CONJ μέντοι mentoi jednakże	G1492 V-2LAI-3P ἤδειςαν edeisan poznali	G3588 T-NPM οἱ hoi —	
G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G1510 V-PAI-3S ἐστίν. estin. jest.	21:5	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G3767 CONJ οὖν un więc	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G3813 N-VPN Παῖδια, Paidia, Dzieci,

¹⁾ za [G1364](#) "Bliźniak".

²⁾ w znaczeniu "synowie".

³⁾ lub "wizjeli".

G3361 PRT-N μή me nie	G5100 X-ASN τι ti coś	G4371 N-ASN προσφάγιον prosfagion do jedzenia	G2192 V-PAI-2P ἔχετε; echete; macie?	G611 V-ADI-3P ἀπεκρίθησαν apekrithesan Odpowiedzieli	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G3756 PRT-N Οὐ. U. Nie.	21:6	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	
G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G906 V-2AAM-2P Βάλετε Balete Rzućcie	G1519 PREP εἰς eis ku	G3588 T-APN τὰ ta —	G1188 A-APN δεξιά deksia prawej	G3313 N-APN μέρη mere części	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4143 N-GSN πλοίου ploiu łodzi	G3588 T-ASN τὸ to —	
G1350 N-ASN δίκτυον, diktoun, sieć,	G2532 CONJ καὶ kai a	G2147 V-FAI-2P εὐρήσετε. heuresete. znajdziecie.	G906 V-2AAI-3P ἔβαλον ebalon Rzucili	G3767 CONJ οὖν, un, więc,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3765 ADV-N οὐκέτι uketi już nie	G846 P-ASN αὐτὸ auto ją	G1670 V-AAN ἐλκύσαι helkysai wyciągnąć		
G2480 V-IAI-3P ἴσχυον ischuon mogli	G575 PREP ἀπὸ apo od	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4128 N-GSN πλήθους plethus wielkiej liczby	G3588 T-GPM τῶν ton —	G2486 N-GPM ἰχθύων. ichthyon. ryb.	21:7	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-NSM ὁ ho —	
G3101 N-NSM μαθητῆς mathetes uczeń	G1565 D-NSM ἐκείνος ekeinos ów,	G3739 R-ASM ὃν hon którego	G25 V-IAI-3S ἡγάπα egapa kochał	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus,	G3588 T-DSM τῷ to —	G4074 N-DSM Πέτρω Petro Piotrowi:	G3588 T-NSM Ὁ Ho —	G2962 N-NSM Κύριός Kyrios Pan	
G1510 V-PAI-3S ἐστίν. estin. jest.	G4613 N-NSM Σίμων Simon Szymon	G3767 CONJ οὖν un więc	G4074 N-NSM Πέτρος, Petros, Piotr,	G191 V-AAP-NSM ἀκούσας akusas usłyszawszy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2962 N-NSM Κύριός Kyrios Pan	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,		
G3588 T-ASM τὸν ton —	G1903 N-ASM ἐπενδύτην ependyten okrycie	G1241 V-AMI-3S διεζώσατο, diedzosato, przepasał,	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G1131 A-NSM γυμνός, gymnos, nagi,	G2532 CONJ καὶ kai i	G906 V-2AAI-3S ἔβαλεν ebalen rzucił	G1438 F-3ASM ἐαυτὸν heauton się		
G1519 PREP εἰς eis w	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2281 N-ASF θάλασσαν· thalassan; morze.	21:8	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G243 A-NPM ἅλλοι alloi inni	G3101 N-NPM μαθηταὶ mathetai uczniowie	G3588 T-DSN τῷ to —	G4142 N-DSN πλοιαρίω ploiario łódką	
G2064 V-2AAI-3P ἦλθον, elthon, przybyli,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G1510 V-IAI-3P ἦσαν esan byli	G3112 ADV μακρὰν makran daleko	G575 PREP ἀπὸ apo od	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1093 N-GSF γῆς ges ziemi	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G5613 ADV ὥς hos jakieś	G575 PREP ἀπὸ apo z
G4083 N-GPM πηχῶν pechon łokci	G1250 A-GPM διακοσίων, diakosion, dwieście,	G4951 V-PAP-NPM σύροντες syrontes ciągnąc	G3588 T-ASN τὸ to —	G1350 N-ASN δίκτυον diktoun sieć	G3588 T-GPM τῶν ton [z]	G2486 N-GPM ἰχθύων. ichthyon. rybami.	21:9	G5613 ADV ὥς hos Jak	G3767 CONJ οὖν un więc	
G576 V-2AAI-3P ἀπέβησαν apebesan wyszli	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1093 N-ASF γῆν, gen, ziemię,	G991 V-PAI-3P βλέπουσιν blepusin widzą	G439 N-ASF ἀνθρακιὰν anthrakian ognisko	G2749 V-PNP-ASF κειμένην keimenen leżące	G2532 CONJ καὶ kai i	G3795 N-ASN ὀψάριον opsarion rybkę		
G1945 V-PNP-ASN ἐπικείμενον epikeimenon położoną	G2532 CONJ καὶ kai i	G740 N-ASM ἄρτον. arton. chleb.	21:10	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G5342 V-AAM-2P Ἐνέγκατε Enenkate Przynieście	G575 PREP ἀπὸ apo z	

⁴⁾ lub "mieli siłę".

⁵⁾ około 100m.

⁶⁾ od καυματίζω "palące się żarem", "rozniecone".

G3588 T-GPN τῶν ton —	G3795 N-GPN ὀψαρίων opsarion rybek,	G3739 R-GPN ῶν hon które	G4084 V-AAI-2P ἐπιάσατε epiasate złapaliście	G3568 ADV νῦν. nyn. teraz	21:11	G305 V-2AAI-3S ἀνέβη anebe Wstąpił	G4613 N-NSM Σίμων Simon Szymon	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr	G2532 CONJ καὶ kai i
G1670 V-AAI-3S εἰλκυσεν heilkysen wyciągnął	G3588 T-NSN τὸ to —	G1350 N-ASN δίκτυον diktoun sieć	G1519 PREP εἰς eis na	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1093 N-ASF γῆν gen ziemię,	G3324 A-ASN μεστὸν meston napełnioną	G2486 N-GPM ἰχθύων ichthyon rybami	G3173 A-GPM μεγάλων megalon wielkimi,	G1540 A-NUI ἐκατὸν hekaton —sto
G4004 A-NUI πεντήκοντα pentekonta pięćdziesiąt	G5140 A-GPM τριῶν· trion; trzy—,	G2532 CONJ καὶ kai i	G5118 D-GPM τοσοῦτων tosuton [mimo] tak licznych		G1510 V-PAP-GPM ὄντων onton będących,	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G4977 V-API-3S ἐσχίσθη eschisthe została rozdarta		
G3588 T-NSN τὸ to —	G1350 N-NSN δίκτυον. diktoun. sieć.	21:12	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G1205 V-PAM-2P Δεῦτε Deute Przyjdźcie,	G709 V-AAM-2P ἀριστήσατε. aristesate. zjedzcie śniadanie.	
G3762 A-NSM-N οὐδεὶς udeis Nikt nie	G5111 V-IAI-3S ἐτόλμα etolma odważył się	G3588 T-GPM τῶν ton —	G3101 N-GPM μαθητῶν matheton [z] uczniów	G1833 V-AAN ἐξετάσαι eksetasai wypytywać	G846 P-ASM αὐτόν auton Go:	G4771 P-2NS Σὺ Sy Ty	G5101 I-NSM τίς tis kto	G1510 V-PAI-2S εἶ; ei; jesteś?	
G1492 V-RAP-NPM εἰδότες eidotes Wiedzieli,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2962 N-NSM Κύριός Kyrios Pan	G1510 V-PAI-3S ἐστίν. estin. jest.	21:13	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai Przychodzi	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2532 CONJ καὶ kai i	
G2983 V-PAI-3S λαμβάνει lambanei bierze	G3588 T-ASM τὸν ton —	G740 N-ASM ἄρτον arton chleb	G2532 CONJ καὶ kai i	G1325 V-PAI-3S δίδωσιν didosin daje	G846 P-DPM αὐτοῖς, autois, im,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASN τὸ to —	G3795 N-ASN ὀψάριον opsarion rybkę	G3668 ADV ὁμοίως. homoios. podobnie.
21:14	G3778 D-NSN τοῦτο tuto To	G2235 ADV ἤδη ede już	G5154 A-ASN τρίτον triton trzeci [raz],	G5319 V-API-3S ἐφανερώθη efanerothe został uwidoczniiony	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G3101 N-DPM μαθηταῖς mathetais uczniom		
G1453 V-APP-NSM ἐγεῖρθεις egertheis zostawszy podniesionym		G1537 PREP ἐκ ek z	G3498 A-GPM νεκρῶν. nekron. martwych.						

Powierzenie Piotrowi zadań pasterskich

21:15	G3753 ADV Ὅτε Hote Kiedy	G3767 CONJ οὖν un więc	G709 V-AAI-3P ἡρίστησαν, eristesan, zjedli śniadanie,	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G3588 T-DSM τῷ to —	G4613 N-DSM Σίμωνι Simoni Szymonowi	G4074 N-DSM Πέτρω Petro Piotrowi	G3588 T-NSM ὁ ho —	
G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G4613 N-VSM Σίμων Simon Szymonie	G2491 N-PRI Ἰωάννου, Ioanu, [synu] Jana,	G25 V-PAI-2S ἀγαπᾷς agapas kochasz	G1473 P-1AS με me mnie	G4119 A-ASN-C πλέον pleon więcej	G3778 D-GPM τούτων; tuton; [od] tych?	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	
G3483 PRT Ναί, Nai, Tak	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G4771 P-2NS σὺ sy Ty	G1492 V-RAI-2S οἶδας oidas wiesz,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G5368 V-PAI-1S φιλῶ filo kocham	G4771 P-2AS σε. se. cię.	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G1006 V-PAM-2S Βόσκε Boske Karm

G3588 T-APN τὰ ta —	G721 N-APN ἀρνία arnia baranki	G1473 P-IGS μου. mu. Me.	21:16	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3825 ADV πάλιν palin znów	G1208 ADV δεύτερον deuteron drugi [raz]:	G4613 N-VSM Σίμων Simon Szymonie		
G2491 N-PRI Ἰωάννου, Ioanu, [synu] Jana	G25 V-PAI-2S ἀγαπᾷς agapas kochasz	G1473 P-1AS με; me; Mnie?	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G3483 PRT Ναί, Nai, Tak	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G4771 P-2NS σὺ sy Ty	G1492 V-RAI-2S οἶδας oidas wiesz,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	
G5368 V-PAI-1S φιλῶ filo kocham	G4771 P-2AS σε. se. cię.	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G4165 V-PAM-2S Ποίμαινε Poimaine Paś	G3588 T-APN τὰ ta —	G4263 N-APN προβάτια probatia owieczki	G1473 P-1GS μου. mu. Me.	21:17	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	
G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3588 T-ASN τὸ to —	G5154 A-ASN τρίτον triton trzeci [raz]:	G4613 N-VSM Σίμων Simon Szymonie	G2491 N-PRI Ἰωάννου, Ioanu, [synu] Jana,	G5368 V-PAI-2S φιλεῖς fileis kochasz	G1473 P-1AS με; me; Mnie?	G3076 V-API-3S ἐλυπήθη elypethe Został zasmucony			
G3588 T-NSM ὁ ho —	G4074 N-NSM Πέτρος Petros Piotr,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3588 T-ASN τὸ to —	G5154 A-ASN τρίτον triton trzeci [raz]:	G5368 V-PAI-2S Φιλεῖς Fileis Kochasz	G1473 P-1AS με; me; Mnie?	G2532 CONJ καὶ kai I	
G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G3956 A-APN πάντα panta wszystko	G4771 P-2NS σὺ sy Ty	G1492 V-RAI-2S οἶδας, oidas, wiesz,	G4771 P-2NS σὺ sy Ty	G1097 V-PAI-2S γινώσκεις ginoskeis znasz,	G3754 CONJ ὅτι hoti że		
G5368 V-PAI-1S φιλῶ filo kocham	G4771 P-2AS σε. se. Cię.	G3004 V-PAI-3S λέγει legei Mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G1006 V-PAM-2S Βόσκε Boske Karm	G3588 T-APN τὰ ta —	G4263 N-APN προβάτια probatia owieczki	G1473 P-1GS μου. mu. Me.	21:18	
G281 HEB ἀμήν amen Amen,	G281 HEB ἀμήν amen amen,	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DS σοι, soi, ci,	G3753 ADV ὅτε hote kiedy	G1510 V-IAI-2S ἦς es byłeś	G3501 A-NSM-C νεώτερος, neoteros, młodszy,	G2224 V-IAI-2S ἐζώννυες edzonnyes przepasywałeś	G4572 F-2ASM σεαυτὸν seauton się		
G2532 CONJ καὶ kai i	G4043 V-IAI-2S περιεπάτεις periepateis chodziłeś	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie	G2309 V-IAI-2S ἠθέλης etheles; chciałeś.	G3752 CONJ ὅταν hotan Kiedy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1095 V-AAS-2S γηράσης, gerases, zestarzejesz się,	G1614 V-FAI-2S ἐκτενεῖς ekteneis wyciągniesz	G3588 T-APF τάς tas —		
G5495 N-APF χειράς cheiras ręce	G4771 P-2GS σου, su, swe,	G2532 CONJ καὶ kai i	G243 A-NSM ἄλλος allos inny	G2224 V-FAI-3S ζώσει zosei przepasze	G4771 P-2AS σε se cię	G2532 CONJ καὶ kai i	G5342 V-FAI-3S οἴσει oisei poprowadzi	G3699 ADV ὅπου hopu gdzie	G3756 PRT-N οὐ u nie	
G2309 V-PAI-2S θέλεις. theleis. chcesz.	21:19	G3778 D-ASN τοῦτο tuto To	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział,	G4591 V-PAP-NSM σημαίνων semainon dając znak	G4169 I-DSM ποιῶ poio jaką	G2288 N-DSM θανάτῳ thanato śmiercią	G1392 V-FAI-3S δοξάσει doksasei uwielbi		
G3588 T-ASM τὸν ton —	G2316 N-ASM Θεόν. Theon. Boga.	G2532 CONJ καὶ kai A	G3778 D-ASN τοῦτο tuto to	G3004 V-2AAP-NSM εἰπὼν eipon powiedziawszy,	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G190 V-PAM-2S Ἀκολουθεῖ Akoluthei Towarzysz	G1473 P-1DS μοι. moi. Mi		

⁷⁾ w znaczeniu "Pójdź za Mną".

Przyszłość umiłowanego ucznia

21:20	G1994 V-2APP-NSM	G3588 T-NSM	G4074 N-NSM	G991 V-PAI-3S	G3588 T-ASM	G3101 N-ASM	G3739 R-ASM	G25 V-IAI-3S
	ἐπιστραφεῖς epistrafēis	ὁ ho	Πέτρος Petros	βλέπει blepei	τὸν ton	μαθητὴν matheten	ὄν hon	ἡγάπα egapa
	Odwracając się	—	Piotr	widzi	—	ucznia,	którego	kochał
G3588 T-NSM	G2424 N-NSM	G190 V-PAP-ASM	G3739 R-NSM	G2532 CONJ	G377 V-2AAI-3S	G1722 PREP	G3588 T-DSN	G1173 N-DSN
ὁ ho —	Ἰησοῦς Iesus Jezus,	ἀκολουθοῦντα, akoluthunta, idącego za nim,	ὃς hos który	καὶ kai i	ἀνέπεσεν anepesen położył się	ἐν en na	τῷ to —	δείπνω deipno wieczery
G1909 PREP	G3588 T-ASN	G4738 N-ASN	G846 P-GSM	G2532 CONJ	G3004 V-2AAI-3S	G2962 N-VSM	G5101 I-NSM	G1510 V-PAI-3S
ἐπὶ epi na	τὸ to —	στῆθος stethos piersi	αὐτοῦ autu Jego	καὶ kai i	εἶπεν eipen powiedział:	Κύριε, Kyrie, Panie,	τίς tis kto	ἐστίν estin jest
G3860 V-PAP-NSM	G4771 P-2AS		G3778 D-ASM	G3767 CONJ	G3708 V-2AAP-NSM	G3588 T-NSM	G4074 N-NSM	G3004 V-PAI-3S
παραδιδούς paradidus wydającym	σε; se; cię?	21:21	τοῦτον tuton Tego	οὖν un więc	ιδὼν idon zobaczywszy	ὁ ho —	Πέτρος Petros Piotr	λέγει legei mówi
G3588 T-DSM	G2424 N-DSM	G2962 N-VSM	G3778 D-NSM	G1161 CONJ	G5101 I-NSN		G3004 V-PAI-3S	G846 P-DSM
τῷ to —	Ἰησοῦ Iesu Jezusowi:	Κύριε, Kyrie, Panie,	οὗτος hutos ten	δὲ de zaś	τί; ti; co?	21:22	λέγει legei Mówi	αὐτῷ auto mu
G2424 N-NSM	G1437 COND	G846 P-ASM	G2309 V-PAS-1S	G3306 V-PAN	G2193 ADV	G2064 V-PNI-1S	G5101 I-NSN	G4314 PREP
Ἰησοῦς Iesus Jezus:	Ἐὰν Ean Jeśli	αὐτὸν auton go	θέλω thelo chcę	μένειν menein pozostawić	ἕως heos aż	ἔρχομαι, erchomai, przychodzę,	τί ti co	πρὸς pros do
G4771 P-2NS	G1473 P-IDS	G190 V-PAM-2S		G1831 V-2AAI-3S	G3767 CONJ	G3778 D-NSM	G3588 T-NSM	G3056 N-NSM
σύ sy Ty	μοι moi mi	ἀκολουθεῖ. akoluthei. towarzysz!	21:23	ἐξῆλθεν ekselthen Wyszło	οὖν un więc	οὗτος hutos to	ὁ ho —	λόγος logos słowo
G3588 T-APM	G80 N-APM	G3754 CONJ	G3588 T-NSM	G3101 N-NSM	G1565 D-NSM	G3756 PRT-N	G599 V-PAI-3S	G3756 PRT-N
τοὺς tus —	ἀδελφούς adelfus braci,	ὅτι hoti że	ὁ ho —	μαθητῆς mathetes uczeń	ἐκεῖνος ekeinos ów	οὐκ uk nie	ἀποθνήσκει· apothneskei; umiera.	οὐκ uk Nie
G1161 CONJ	G846 P-DSM	G3588 T-NSM	G2424 N-NSM	G3754 CONJ	G3756 PRT-N	G599 V-PAI-3S	G235 CONJ	G1437 COND
δὲ de zaś	αὐτῷ auto mu	ὁ ho —	Ἰησοῦς Iesus Jezus,	ὅτι hoti że	οὐκ uk nie	ἀποθνήσκει, apothneskei, umiera,	ἀλλ’ all’ ale:	Ἐὰν Ean Jeśli
G2309 V-PAS-1S	G3306 V-PAN	G2193 ADV	G2064 V-PNI-1S	G5101 I-NSN	G4314 PREP	G4571 P-2AS		G3778 D-NSM
θέλω thelo chcę	μένειν menein pozostawić	ἕως heos aż	ἔρχομαι, erchomai, przychodzę,	τί ti co	πρὸς pros do	σέ; se; ciebie?	21:24	Οὗτός Hutos Ten
G1510 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	G3101 N-NSM	G3588 T-NSM	G3140 V-PAP-NSM	G4012 PREP	G3778 D-GPN	G2532 CONJ	G3588 T-NSM
ἐστίν estin jest	ὁ ho —	μαθητῆς mathetes uczeń	ὁ ho —	μαρτυρῶν martyron świadczący	περὶ peri o	τούτων tuton tych	καὶ kai i	ὁ ho —
G1125 V-AAP-NSM	G3778 D-APN	G2532 CONJ	G1492 V-RAI-1P	G3754 CONJ	G227 A-NSF	G846 P-GSM	G3588 T-NSF	G3141 N-NSF
γράφας grapsas piszący	ταῦτα, tauta, te,	καὶ kai a	οἶδαμεν oidamen wiemy,	ὅτι hoti że	ἀληθής alethes prawdziwe	αὐτοῦ autu jego	ἡ he —	μαρτυρία martyria świadectwo

⁸⁾ w znaczeniu "co tobie do tego?".

⁹⁾ w znaczeniu "Ty pójdz za Mną!".

G1510 V-PAI-3S ἐστίν. estin. jest.	21:25	G1510 V-PAI-3S Ἔστιν Estin Jest	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2532 CONJ καὶ kai i	G243 A-NPN ἄλλα alla inne	G4183 A-NPN πολλὰ polla liczne,	G3739 R-APN ἃ ha które	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G3588 T-NSM ὁ ho —
G2424 N-NSM Ἰησοῦς, Iesus, Jezus,	G3748 R-NPN ἅτινα hatina które	G1437 COND ἐάν ean jeśli	G1125 V-PPS-3S γράφεται grafetai zostają napisane,	G2596 PREP καθ’ kath’ po	G1520 A-ASN ἐν, hen, jedynczo,	G3761 CONJ-N οὐδ’ ud’ nawet nie	G846 P-ASM αὐτὸν auton sam,	G3633 V-PNI-1S οἶμαι oimai sądzę,	
G3588 T-ASM τὸν ton —	G2889 N-ASM κόσμον kosmon świat	G5562 V-FAN χωρήσειν choresein dał miejsce	G3588 T-APN τὰ ta —	G1125 V-PPP-APN γραφόμενα grafomena pisanym	G975 N-APN βιβλία. biblia. zwojom.				

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

¹⁰⁾ w znaczeniu "jedna po drugiej".

¹¹⁾ oddawane jako "pomieściłby".